

Thông tin cho phụ huynh/người chăm sóc về cuộc du ngoạn

Excursion information for parents/carers

Thân gửi quý vị phụ huynh/người chăm sóc

Một cuộc du ngoạn đã được hoạch định cho lớp của con em quý vị nhằm để bổ sung việc học ở lớp. Chi tiết cuộc du ngoạn được nêu dưới đây.

Excursion details for completion by organising teacher

Chi tiết cuộc du ngoạn

Place of excursion Địa điểm du ngoạn	Date/s of excursion (Các) ngày du ngoạn
Place of departure Địa điểm khởi hành	Time of departure Khởi hành lúc
Place of return Địa điểm trở về	Time of return Trở về lúc
Cost of excursion Phí tổn du ngoạn	Payment due date Hạn chót để đóng tiền
Excursion objectives Mục đích của cuộc du ngoạn	

Transport details
Chi tiết về phương tiện chuyên chở

Staff member with emergency care training
Nhân viên đã được huấn luyện chăm sóc cấp cứu

Staff member with Cardio Pulmonary Resuscitation (CPR) training
Nhân viên đã được huấn luyện Hồi sức Tim Phổi (CPR)

Other supervisory staff
Các nhân viên giám thị khác

Teacher to tick what students need to bring
Học sinh sẽ cần đem theo các thứ sau đây trong cuộc du ngoạn này

Đồ bơi, khăn và túi nhựa Swimsuit, towel and plastic bag	Đem theo thức ăn vặt, thức ăn trưa và thức uống từ nhà Bring snacks, lunch and drink from home
Quần áo chống nước, ví dụ: áo mưa Waterproof clothing e.g. raincoat	Có thể mua thức ăn trưa trong lúc du ngoạn Lunch can be bought during the excursion
Quần áo thay đổi Change of clothing	Phí tổn ăn trưa đã bao gồm trong phí tổn du ngoạn Cost of lunch is included in excursion cost
Quần áo ấm Warm clothing	Đồng phục trường (trọn bộ) Full school uniform
Nón và kem chống nắng Sunhat and sunscreen	Thứ khác Other

Các sinh hoạt khác có trong cuộc du ngoạn này được đánh dấu dưới đây và có thêm thông tin trong các trang sau, nếu thích ứng

Teacher to tick any other activities involved in this excursion

Không có sinh hoạt khác	Sinh hoạt bơi lội
No other activities	Swimming activity
Di chuyển bằng máy bay	Sinh hoạt trên nước
Travel by air	Water activity
Bảo hiểm du lịch	Du ngoạn có ở qua đêm
Travel insurance	Overnight excursion

Hướng dẫn về việc du ngoạn có ở qua đêm (Overnight excursion advice)

Đối với các cuộc du ngoạn bao gồm việc ở qua đêm, có thêm các thông tin sau đây.
Teacher to complete if relevant. Consider adding advice on the number of students and teachers who will be attending and if protective or special equipment will be required.

Nơi đã đặt chỗ ở (Where accommodation is booked)

Thông tin thêm (Additional information)

Hướng dẫn về việc bảo hiểm du lịch (Travel insurance advice)

Bộ Giáo dục khuyên rằng phụ huynh/người chăm sóc nên thu xếp việc bảo hiểm du lịch cho học sinh khi cuộc du ngoạn có bao gồm việc di chuyển bằng máy bay.

Hướng dẫn về sinh hoạt bơi lội (Swimming activity advice)

Đối với du ngoạn có bao gồm sinh hoạt bơi lội, phụ huynh/người chăm sóc phải điền vào ‘Đơn hướng dẫn về sinh hoạt bơi lội’ bằng tiếng Anh để cung ứng thông tin về khả năng bơi lội của con em họ, và trao lại đơn đó cho trường. Trong đơn có thông tin về các loại sinh hoạt bơi lội nào sẽ xảy ra, sẽ được thực hiện ở đâu và phần ưng thuận của phụ huynh để con em họ được tham gia vào các sinh hoạt này. Nhà trường sẽ cung cấp các công cụ phao bơi dưới đây cho học sinh nào cần trợ giúp dưới nước.

Vật dụng phao bơi được cung cấp, nếu thích ứng
Types of flotation devices to be provided by the school and how they will be used

Hướng dẫn về sinh hoạt trên nước (Water activity advice)

Cho các du ngoạn có bao gồm sinh hoạt trên nước, phụ huynh/người chăm sóc phải điền mẫu đơn 'Đơn hướng dẫn sinh hoạt trên nước' bằng tiếng Anh để cung ứng thông tin về khả năng bơi lội của con em họ, và gửi trả lại trường. Đây là biện pháp đề phòng. Mặc dù trường không có ý định về sinh hoạt bơi lội nào, học sinh có thể rơi xuống nước do tai nạn. Mẫu đơn cung ứng thông tin về các loại sinh hoạt trên nước sẽ xảy ra, sẽ được thực hiện ở đâu và phản ứng thuận của phụ huynh để con em được tham gia trong các sinh hoạt này.

Hướng dẫn về quyền riêng tư (Privacy advice)

Thông tin cần đến trong đơn này được Bộ Giáo dục NSW thu thập. Việc thu thập thông tin là nhằm để có được thông tin y tế thích ứng, các yêu cầu và các nhu cầu y tế khác của con em quý vị hiện đang theo học tại trường và có thể tham gia vào các cuộc du ngoạn, sinh hoạt thể thao của trường hoặc các sinh hoạt học tập hoặc các sinh hoạt trường mà do trường này thực hiện hoặc có liên kết với trường này.

Thông tin sẽ được nhà trường dùng để hoạch định, để hỗ trợ học sinh, và để giảm thiểu nguy cơ khi thực hiện các cuộc du ngoạn của trường hoặc các sinh hoạt thích ứng khác của trường.

Những người khác hoặc cơ quan khác mà có thể được cung cấp thông tin này gồm có, nhưng không chỉ, các tình nguyện viên và thành viên các cơ quan bên ngoài mà hợp tác với nhà trường hoặc tham gia vào việc hoạch định hoặc cung ứng cuộc du ngoạn, sinh hoạt thể thao hoặc sinh hoạt khác của trường; và những người mà có thể được nhờ đến để chữa trị chăm sóc y tế hoặc trợ giúp nào khác trong lúc học sinh tham dự sinh hoạt hoặc du ngoạn, hoặc do hệ quả của sinh hoạt hoặc du ngoạn đó.

Việc cung cấp thông tin này là tự nguyện, tuy nhiên nếu quý vị không cung cấp tất cả hoặc bất cứ thông tin cần đến, thì con em của quý vị không thể tham gia cuộc du ngoạn. Trong tình huống đó, nhà trường sẽ dành cho em một trải nghiệm giáo dục tốt đẹp khác để thay thế.

Việc cung cấp thông tin sẽ giúp nhà trường khá nhiều trong việc hoạch định sinh hoạt giáo dục an toàn hơn. Thông tin sẽ được lưu trữ một cách an toàn. Nếu quý vị có bất cứ lo ngại gì về việc cung ứng thông tin này, vui lòng liên lạc hiệu trưởng để thảo luận thêm.

Quý vị có thể sửa chữa bất cứ thông tin cá nhân đã cung cấp vào bất cứ lúc nào bằng cách liên lạc văn phòng trường qua số điện thoại dưới đây.

Teacher to complete the following information

School name

Tên trường

School phone number

Số điện thoại của trường

Name and signature of excursion coordinator

Tên và chữ ký của điều hợp viên cuộc du ngoạn

Name and signature of principal

Tên và chữ ký của hiệu trưởng

Date

Ngày

Dịch vụ Thông dịch qua Điện thoại

Nếu quý vị cần thêm thông tin, vui lòng gọi đến trường. Nếu quý vị cần thông dịch viên để giúp gọi đến trường, hãy gọi đến Dịch vụ thông dịch qua điện thoại (TIS) qua số 131 450 và yêu cầu nói chuyện với một thông dịch viên người Việt. Nhân viên tổng đài sẽ gọi đến trường và có một thông dịch viên giữ đường dây để giúp quý vị trong cuộc đàm thoại. Dịch vụ này miễn phí cho quý vị.